
Motolinía en japonés.

Apunte para una nota a pie de página

JOSÉ LUIS SOTO PÉREZ*

TITLE: Motolinía in Japanese. Contribution to a bibliographical footnote.

RESUMEN: Aunque de importancia menor, tal vez sólo anecdótica, en el contexto de la fascinante y acreditada trayectoria vital e historiográfica de Lino Gómez Canedo, el presente trabajo ilustra algunas de sus circunstancias que tienen que ver con la traducción y edición japonesa en 1979 de la *Historia de los indios de la Nueva España* de fray Toribio de Benavente o Motolinía, obra de fundamental importancia para el conocimiento de las culturas indígenas de México, así como sobre los inicios de su evangelización.

ABSTRACT: Although of minor importance, perhaps only anecdotal, within the context of the fascinating and well credited historiographical trajectory of Lino Gómez Canedo, this article illustrates some circumstances in regard to the publication in 1979 of the Japanese translation of the *History of the indians of New Spain* by Fr. Toribio de Benavente or Motolinía, of fundamental value for the knowledge of the culture of the indians of Mexico, as well as his conversion to Christianity.

PALABRAS CLAVES: Indios de México, Franciscanos en México, Historiografía Misionera, Motolinía, Gómez Canedo

KEY WORDS: Indians of Mexico, Franciscans in Mexico, Missionary Historiography, Motolinía, Gómez Canedo.

Si bien tardíamente, he tenido noticia de ocho notas culturales publicadas por Vidal Aguado Seisdedos¹ con motivo de la edición en japonés de la *Historia de los*

* Americanista.

¹ “El Correo de Zamora”, Febrero 21, marzo 6, 13 y 27, abril 10, 20 y 30, 1980.

indios de la Nueva España de fray Toribio de Benavente, quien a poco de su llegada a México el 13 de mayo de 1524, formando parte del grupo de los Doce franciscanos que pusieron los cimientos de la evangelización sistemática del país, adoptó el sobrenombre de Motolinía.

Respecto de sus méritos, el distinguido misionólogo y americanista Lino Gómez Canedo dice de él que fue “*quizá la personalidad más brillante de los Doce. Misionero infatigable, catequizó y predicó en casi toda la Nueva España y gran parte de Centroamérica. Aprendió muy bien el náhuatl y puso gran empeño en conocer las culturas prehispánicas, lo mismo que las condiciones en que vivían los indios de su tiempo. Esto le permitió defenderlos. Fue además hombre de pluma y nos dejó obras que todavía son fundamentales para el conocimiento de la historia y cultura indígenas, lo mismo que los comienzos del período español. Tales son su obra Historia de los indios de la Nueva España y los Memoriales, ambas relacionadas con otra obra hoy perdida, aunque no sea posible decir en qué medida y manera, puesto que dicha obra sólo es conocida a través de las citas que otros autores hicieron de la misma*”.

En la primera de sus notas periodísticas, informa Aguado Seisdedos cómo a finales de julio de 1976 se recibiera en Benavente la sorpresiva visita del profesor Dr. José María Kobayashi, del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Sophia (Tokio): venía a pasar dos días en la ciudad para conocer personalmente el pueblo natal de fray Toribio, cuya *Historia de los indios de la Nueva España* estaba traduciendo al japonés. Recorrió sus calles, visitó sus lugares histórico-artísticos, sus principales monumentos, conoció la calle dedicada a fray Toribio y también tomó fotografías de lo que quedaba del antiguo convento de San Francisco, donde quizá había ingresado en la vida religiosa el famoso misionero, así como los restos del palacio-fortaleza de los condes de Benavente, que en tiempos de fray Toribio estaba en todo su esplendor.

Publicada en 1979 la esperada traducción, de inmediato el Dr. Kobayashi envió dos ejemplares a Benavente: uno para Aguado Seisdedos y otro para el Ayuntamiento de la villa con destino a la biblioteca municipal; en este último, que hemos visto en el archivo del Ayuntamiento, consta la siguiente dedicatoria: “*A la Villa de Benavente con todo afecto, José María Kobayashi, traductor, 5 de octubre de 1979. Tokio, Japón*”.

Sabemos de un tercer ejemplar enviado al padre Gómez Canedo —con residencia en Washington, si bien con frecuentes y prolongadas ausencias, principalmente en México— por lo que de haberlo recibido debiera encontrarse en su biblioteca particular, integrada actualmente en la conventual de San Francisco, en Santiago de Compostela.

A raíz de su recepción de la obra, fue cuando Aguado Seisdedos, antes de referirse a la traducción y cómo ella se originó, aprovechó para dar a conocer unas noticias bio-bibliográficas sobre fray Toribio y explicar el contenido de la *Historia de los indios*. Todo con el deseo de contribuir a divulgar y conocer mejor a su autor y apreciarlo debidamente.

Conocedor de algunas referencias que ilustran las relaciones de Kobayashi con el padre Gómez Canedo, así como sobre circunstancias que tienen que ver con la edición japonesa de la obra, halaga ofrecer noticia de las mismas. Me valgo para ello, tanto del

Diario personal (1931-1990) del padre Lino como de su Correspondencia, cuya guía e inventario hemos tenido la fortuna de publicar recientemente².

Por lo que se refiere al Diario, el 28 de marzo de 1972 registra lo siguiente: "... *aquí en Fernández Leal, conversé por varias horas con un estudiante japonés del Colegio de México, que se interesa por las escuelas y colegios para indios –especialmente Tlatelolco– hace su tesis sobre aculturación en el siglo XVI con la Prof. Josefina Vázquez de Knaut*". Y en los primeros días del mes de junio: "*Suelo tener muchos 'consultantes' privados, por carta o en persona, que me roban mucho tiempo, pero suelo hacer lo posible para ayudarlos desinteresadamente. Entre ellos figura ahora José María Kobayashi, de la Universidad Sophia de Tokio (jesuitas) que prepara su tesis en El Colegio de México. Ha estado aquí, usando mi biblioteca y hasta algunas de mis notas*". Finalmente, para el 30 de octubre: "*Me fui al Colegio a la defensa, por el japonés José María F. Kazuhiro Kobayashi H. de su tesis de doctorado: La educación como conquista. Empresa franciscana en México*".

Aunque no lo explicita, entre el 18 y 21 de junio de 1987, el padre Lino y Kobayashi volverían a verse en la John Carter Brown Library (Providence, Rhode Island, EE.UU.), con motivo de haber asistido ambos al simposio sobre "El libro en América", hecho del cual el primero registra también en su Diario: "*Muchos viejos conocidos, cuyos contactos informales fueron de mucho interés. El simposio muy cargado de temas, y por lo tanto un poco pesado. Pero pasar unos días en la Brown siempre vale la pena*".

Sobre la base de estos antecedentes, por lo que respecta a las ocho cartas que damos a conocer, ellas son: 1) cuatro de Kobayashi al padre Lino, tres referidas a su intención, afanes y solicitud de ayuda en la traducción e impresión de la *Historia* de Motolinía en que trabajaba, la cuarta comunicándole el envío por barco de un ejemplar de la misma y reiterándole su gratitud por la ayuda recibida; 2) otra de Kobayashi al Presidente de la Academy of American Franciscan History (Washington), quien la pasó al padre Lino para que éste le respondiese, como así lo hizo; 3) una de Yuuko Takigawa, de Iwanami Shoten, Publishers, al padre Lino agradeciendo la respuesta dada a la precedente, con el envío de un grabado y firma de Motolinía; 4) finalmente, las dos últimas, que si bien no tienen que ver con la traducción e impresión de la obra, su inclusión consideramos está más que justificada: la primera del Lic. Sameda Hidefujii al padre Lino, presentándose y manifestándole su campo de interés referido a la historia de la colonización española en América, por lo que solicita le informe sobre los particulares que refiere; la segunda de Kobayashi a quien esto escribe, en respuesta por haberle comunicado el fallecimiento del padre Lino -acompañado del recordatorio impreso correspondiente- acaecido en la Ciudad de México el 24 de diciembre de 1990.

Concluyo esta breve nota expresando el deseo de que ojalá tanto el Dr. Kobayashi como Iwanami Shoten, Publishers, hayan conservado las cartas que recibieron del padre Lino, posibilitándose con ello que algún día alguien las dé a conocer.

² GÓMEZ CANEDO, L.: *Correspondencia (1930-1990), con inclusión de algunas otras cartas, papeles y escritos pertinentes*. Acopio documental, Guía e Inventario por José Luis Soto Pérez. Santiago de Compostela. Convento de San Francisco, 2016.

I

May the blessings
of Peace and Joy
be yours at Christmas
and throughout the New Year!

El último viaje a España me ha resultado muy útil tanto para refrescar mis recuerdos de antaño como para entablar nuevas amistades entre las que figura la del P. Parente³, quien me atendió en Madrid con mucha finura y amabilidad. Espero poder responder a su atención con publicar la traducción de la obra de Motolinía en primera ocasión. Reciba un cordial saludo navideño de su antiguo discípulo en México,

José M. Cobayashi.

II

UNIVERSIDAD SAPIENTIA

Departamento
de
Literaturas Hispánicas

EICHI DAIGAKU
10-1, Naeda, Nakaji,
Amagasaki-shi, (JAPON)

22 de abril de 1974

Rev. P. Lino Gómez Canedo
Academy Franciscan History Washington, D.C.
U.S.A.

Estimado padre:

Me tomo la libertad de presentarme a usted: soy profesor de la Universidad Católica de Osaka (Univ. Sapientia) donde doy las clases de la historia de Iberoamérica, sobre todo la historia de la colonización española en América. Personalmente me he dedicado al estudio de la vida y obras de Fray Bartolomé de Las Casas y la política de España sobre los indios hispanoamericanos. Durante este tiempo conocí a muchos lascasistas, Dr. Silvio Zavala, Dr. Lewis Hanke, gracias a la Dra. María del Carmen Velázquez de El Colegio de México. También gracias a ella, pude tener la oportunidad de conocer al P. Enrique Ruiz Maldonado, dominico de la Ciudad de México. Y él me enseñó su dirección, por lo cual aunque sé le da mucha molestia, deseo que me avise sobre los puntos siguientes:

³ Fr. Odilo Gómez Parente (1923-2013), pertenecía a la Provincia de Santiago. Después de haber residido en Venezuela de 1959 a 1971, en este último año pasó a formar parte en Madrid de la casa Colegio "Cardenal Cisneros" como redactor y administrador de la revista *Archivo Ibero-Americano*. Desempeños en los que se mantuvo hasta su regreso a Galicia en 1978, donde terminaría por incardinarse en la diócesis de Orense.

1. Creo que The Academy publica una revista, por eso quisiera comprarla regularmente, por lo cual me avise el precio de la suscripción anual y factura proforma de esta revista para dos años en adelante desde el número recién publicado.
2. Si hay algunos artículos suyos sobre Las Casas, y la evangelización española en las Indias, desearía que me mande su copia⁴. Por supuesto le mandaré el costo que le cueste para copiarlas.

Sin otro particular, aprovechando esta ocasión le saludo muy cordialmente y espero su atenta contestación,

Sinceramente,
Lic. Someda Hidefuji

Seminario de Depto. de Literaturas Hispánicas
Universidad Sapientia,
10-1 Naeda Nakoji Amagasaki
Hyogo Japón

C. 19 noviembre:

1. Informe sobre la suscripción.
2. Mando estudio sobre Motolinía, Iglesia Sto. Domingo y “reprint” de abril de 1973, *The Americas*, y lista publicaciones Academy.
Estaré fuera desde principios de 1975, probablemente en México..

III

23 de abril de 1976

José María Cobayashi
Dpto. de Estudios Hispánicos
Universidad Sofía
7, Kioicho, Chiyoda-ku, Tokio,
102 Japón

Rev. P. Lino Gómez Canedo, O.F.M.
Academy of American Franciscan History
Box 34440, Washington D.C., 20034
U.S.A.

⁴ En su anotación añadida a pie de página, el padre Lino apunta su respuesta a esta solicitud. Para el lector moderno con pregunta similar, podría remitírsele a la obra del padre Lino, *Evangelización, cultura y promoción social. Ensayos y estudios críticos sobre la contribución franciscana a los orígenes cristianos de México (Siglos XVI- XVIII)*. Seleccionados y presentados con una extensa noticia bibliográfica de su autor por José Luis SOTO PÉREZ. México: Editorial Porrúa, 1993, recopilación de cuarenta y tres trabajos suyos ya aparecidos en su momento –excepto cinco que permanecían inéditos– todos en forma de artículos publicados en las más diversas revistas o actas de congresos científicos.

Muy Recordado Padre:

Me alegro de que Vd. se encuentre muy bien al recibir esta presente, que le dirijo ahora para pedirle una inapreciable ayuda suya para un trabajo que tengo entre manos.

Es que tengo traducida al japonés de “Historia de los indios de la Nueva España” del padre Motolinía, la cual se publicará el año que viene como parte integrante de una considerable colección de crónicas coetáneas de índole parecida. La traducción la he hecho a base de la edición preparada por el Dr. O’Gorman que figura en la Colección “Sepan Cuantos...” de la Casa Porrúa⁵. También he tenido a la vista la versión inglesa realizada por el P. Francis Borgia Steck, su compañero, que me ha sido muy útil con sus notas⁶.

Ahora bien, en cuestión de la celebración del próximo Congreso Internacional de Americanistas en París, pienso visitar por segunda vez España de la que me despedí hace ya más de diez años. Saldré de Tokio a fines de julio y permaneceré en España todo el mes de agosto. Deseo, naturalmente, aprovechar este viaje para reunir datos sobre Motolinía y sus compañeros poco asequibles aquí en este rincón del Extremo Oriente. Así, pues, mucho le agradecería si Vd. fuese tan amable de darme cualesquier sugerencias encaminadas a la consecución de este propósito mío. ¿Hay, por ejemplo, en Benavente, ciudad natal de Motolinía, archivos que guarden documentos relacionados a él o a las actividades misionales franciscanas de su época? ¿Habría acaso algún convento franciscano donde haya alguien dedicado a la tarea de historiador en torno a temas afines? Aunque estuve en León, a Benavente no alcancé a conocerlo, de modo que cualquier información de Vd. me será de mucha utilidad.

Aparte, permítame Vd. un par de preguntas. Primero, ¿aún sigue en vigencia la circunscripción provincial de la orden franciscana mencionada en la “Historia”? ¿o ha sufrido reformas en días posteriores? Dicho de otro modo, ¿las provincias de Santiago y San Gabriel, entre otras, siguen siendo lo mismo hoy día que entonces? De ser posible, me interesaría conseguir un mapa franciscano de la Península Ibérica con las demarcaciones provinciales y custodias de la orden.

En segundo lugar, ¿todavía siguen funcionando los monasterios de San Onofre de la Lapa y Santa María del Berrocal en Belvís referidos en el Cap. II del Tratado III de la “Historia”? Caso de existir aún, ¿se les puede visitar fácilmente?

Por último y ya para terminar, ¿cuál es, hoy por hoy, el mejor estudio sobre la Vida de Motolinía y su “Historia”?⁷

⁵ MOTOLINÍA, Fr. Toribio: *Historia de los indios de la Nueva España. Estudio crítico, apéndices, notas e índice* por Edmundo O’GORMAN, 1969, sobre la que el padre Lino publicara un análisis en profundidad, donde dice que si bien la obra ha “sido anotada con mucha diligencia y el resultado es un texto superior al que teníamos”, se muestra en desacuerdo con la “hipótesis revolucionaria” lanzada por O’Gorman en su introducción, según la cual la obra de Motolinía no es suya, sino compendio y selección, por autor desconocido, de otra obra perdida del célebre franciscano, escrita probablemente en España después de 1565.

⁶ *Motolinía’s History of the Indians of New Spain*. Translated and annotated with a Bio-bibliographical study of the author. Washington: Academy of American Franciscan History, 1951.

⁷ Al no conocer la respuesta a esta pregunta, carece de sentido conjeturar sobre cuál haya podido ser. Por lo que a nosotros corresponde, en cuanto a lo general —a pesar del tiempo transcurrido desde entonces y aun corriendo el riesgo de ser visto como parte interesada— nos atrevemos a decir que, hoy por hoy, los mejores estudios sobre Motolinía tienen al padre Lino por autor.

Le anticipo un millón de gracias por sus amables sugerencias y aclaraciones a los puntos arriba señalados que espero tener en mi poder antes de salir para España.

Con todo afecto, le saluda
José M^a Cobayashi

IV

27-VI-1978 Tokio, Japón

Muy Estimado y Recordado Padre:

Hace tiempo que no le escribo y espero que Vd. se encuentre tan bien como yo por aquí a Dios gracias.

Me alegro de comunicarle que por fin la traducción preparada y anotada por mí de la “Historia de los indios de la Nueva España” del P. Toribio de Motolinía está a punto de ser entregada a la imprenta y se espera que en la segunda quincena del mes que viene ya me traigan su primera prueba a corregir.

La editorial se llama “IWANAMI SHOTEN”, que es la más prestigiada del país, y hace años que publicó, con gran éxito, una colección de doce tomos de crónicas y diarios —entre ellos figura, por ejemplo, la *Historia* del P. José de Acosta— de la época de grandes navegaciones y descubrimientos⁸. También salió a la luz pública a través de la misma casa la versión japonesa preparada por mí de la “Aproximación a la Historia de España” de Jaime Vicens Vives⁹. Y ahora, según me han dicho, mi contribución va a ser el primer tomo de la segunda serie de dicha colección, que a su vez constará de unos veinte en total.

La editorial y yo quisiéramos enriquecer la edición de estreno de la obra del P. Motolinía en Japón con un número mayor posible de ilustraciones y mapas útiles para mejor comprensión y amena lectura de la misma. Creemos que a tal efecto es un imperativo ineludible el poner retrato y firma del autor y, en caso de ser posible, una página de su manuscrito original. También será de mucho interés agregar retratos del obispo Zumárraga, Pedro de Gante y Antonio de Mendoza, todos mencionados en la obra.

Sabemos que un retrato, por ejemplo, del padre autor se encuentra en la versión inglesa del P. F. Borgia Steck, O.F.M., pero la editorial teme que una copia de él salga con nitidez deficiente y opina que lo deseable sería sacar copia de una foto. Cosa semejante se puede decir de los demás retratos que se hallan en los libros que tengo a mi disposición.

En vista de lo cual me ha parecido que el único recurso que queda para dar solución satisfactoria al problema es dirigirme a Vd. en busca de su amable intervención ante su estimada Academia Franciscana de Washington, que espero disponga de materiales de ilustración útiles para nuestro propósito antedicho.

Sumamente agradecidos le quedaríamos si su Academia tuviese por bien permitirnos el uso de los materiales en foto o en diapositiva relacionados con la obra en preparación, ya prestándonoslos por una temporada, ya haciéndonos el favor de sacar sus fotocopias

⁸ Misionero, geógrafo, etnólogo e historiador jesuita, famoso en el campo de los estudios americanos, cuya *Historia natural y moral de las Indias*, publicada en Sevilla en 1590, tendría diversas ediciones.

⁹ Publicada en 1952, desde entonces con numerosas ediciones.

para facilitárnoslas. Desearíamos contar por lo menos con un retrato y una firma del P. Motolinía y una página de algún manuscrito suyo.

Caso de ser posible lo arriba referido, el envío de los materiales puede dirigirse a la:

Srta. Yuuko Takigawa
Henshuubu, Iwanami Shoten,
2-5-5, Hitotsubashi, Chiyoda-ku,
Tokio, 10 1, JAPON

Ya para terminar, quisiera dejarle a Vd. informado de que todo gasto que se produzca a tal efecto le será debidamente cubierto a la Academia por la editorial Iwanami, la que está dispuesta a atender las facturas que la Academia le envíe oportunamente.

Sin más particular, le saluda con todo su afecto

José María Cobayashi

P. D. Por información del P. Odilo Gómez Parente, O.F.M., y por sugerencia mía, la Biblioteca de la Universidad Sofía se ha suscrito a la adquisición de las “Crónicas Franciscanas de España” cuyo tomo primero ya está aquí delante de mí¹⁰.

C. desde Santiago de Compostela, 4/VIII/78:

Le doy la dirección del P. Tibesar (Washington)¹¹ y Lic. Aragón (México)¹² con otras en este último país que puedan servirle para conseguir lo que desea.

También sugiero *Cartas de Indias*¹³, biografías de Zumárraga¹⁴, Ricard¹⁵, etc.

¹⁰ El proyecto, comenzado a gestarse en 1975, pretendía publicar en edición facsimilar las Crónicas antiguas –impresas– de las Provincias Observantes, a las que habrían de seguir las de las Provincias Descalzas. Hasta 1993, en que el proyecto se vio paralizado, se publicaron dieciocho volúmenes.

¹¹ Fr. Antonine Tibesar (1909-1992), norteamericano, había sido director de la Academia de 1953 a 1964; volvería a serlo desde 1970 a 1978.

¹² Javier O. Aragón (1915-1983), abogado mexicano, quien en 1967, después de haber logrado una considerable fortuna y retirado completamente de los negocios, se consagró con talento al cultivo de la historia – su afición favorita– particularmente sobre los grandes cronistas de México en el siglo XVI, con interés personal muy especial sobre Motolinía, lo que le llevó a establecer una estrecha amistad con el padre Lino.

¹³ *Cartas de Indias; publicadas el Ministerio de Fomento*. Madrid. Imprenta de Manuel G. Hernández, 1877. El padre Lino ofrece la siguiente referencia y valoración: “Obra monumental, con facsímiles de documentos numerados de la A a la Z, XXII láminas con autógrafos, mapas, etc. Es una colección selecta de cartas importantes, cuyos originales proceden en su mayoría del Archivo Histórico Nacional de Madrid, sección actual de Diversos. Reeditada facsimilarmente –aunque sin los facsímiles de la edición original– por Edmundo Aviña Levy (Guadalajara, 1970). La tercera edición constituye los volúmenes 264-266 de la *Biblioteca de Autores Españoles*. En el tercer volumen se reproducen los facsímiles de la edición original, aunque no con la misma nitidez. También se reimprimieron las valiosas notas con que la enriquecieron los editores de entonces. Se ha conservado en todas las ediciones la enumeración original, y así se cita en esta obra”.

¹⁴ De estas es probable remitirse a la de Joaquín García Icazbalceta y la del P. Fr. Fidel de Jesús Chauvet.

¹⁵ Robert (1900-1984), distinguido hispanista y americanista francés, cuya obra *La conquête spirituelle' du Mexique* (Paris, 1933) fue traducida al español: *La conquista espiritual de México. Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las Órdenes Mendicantes en la Nueva España, 1523-24 a 1572*. Traducción de Ángel María Garibay. México. Editorial Jus, 1947.

V

August 2, 1979

President
Academy of American Franciscan History
Box 34440, Washington, D.C. 20034 U.S.A.

Dear President:

I would like to inform that I am now preparing a Japanese edition of the *Historia de los indios de la Nueva España* written by the Fr. Toribio de Motolinía, which will be soon published by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo, Japan.

In this Japanese edition it is planned to reproduce the portrait of the author printed at the frontispiece of the English edition published by your estimable Academy, and his signature also printed at the title page of the same edition. As to the reproduction of any of the figures from your edition, Fr. Lino Gómez Canedo, O.F.M. has been so kind to give me his permission by his letter of January 17, 1979.

For the reproduction of the two above-mentioned illustrations, I would like to have the following details and would be very grateful if you let me know them as soon as possible.

On the portrait:

1) The caption of the portrait reads "Detail from a painting in the Church of San Francisco, Puebla, México". Does the *painting* mean a fresco? [Anotación a mano del P. Lino: *No fresco.*]

2) What does this painting represent? Does it represent only Motolinía, or is Motolinía one of the figures represented there? Does it perhaps represent the "Twelve" (los Doce)? [Anotación idem: *Motolinía solo.*]

3) In what part of Puebla is the Church of San Francisco located? [Anotación idem: *En la vieja iglesia de San Francisco.*]

On the signature:

Where was originally this signature of Motolinía? *i.e.* From which manuscript or letter written by the author was it taken?

I am looking forward to hearing from you.

Sincerely yours,
José María Cobayashi

P.S. For your reference, I am enclosing a photocopy of the corresponding pages of your edition.

Please send your kind answer to: *Iwanami Shoten, Publishers, 2-5-5 Hitotsubashi, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan*, destined for *Miss Yuuko Takigawa*, who is the person in charge of my Japanese edition of the Motolinía's History.

Contestada: 14/VIII/79.

VI

IWANAMI SHOTEN, PUBLISHERS
2-5-5-Hitotsubashi, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan
Cable Address: Iwanamipress Tokyo

August 23, 1979

Fr. Lino Gómez Canedo
Academy of American Franciscan History Box 34440
Washington, D.C. 20034, U.S.A.

Dear Fr. Canedo:

Thank you very much for your letter of August 14, 1979 and for your kind reply as to the portrait of Motolinía and his signature.

I am very grateful for your assistance.

Sincerely yours,
Yuuko Takigawa

VII

Revdo. P. Lino Gómez Canedo, O.F.M.
Academy of American Franciscan History
P.O. Box 34440, Washington, D.C., 20034, U.S.A.

Muy Estimado Padre:

Tengo el sumo gusto de informarle que ayer le envié por barco un ejemplar de la Historia del P. Motolinía en su versión preparada por mí, que al cabo de cuatro años de trabajo logró ver la luz pública. Reciba Vd. este aporte mío como un testimonio más de lo agradecido que estoy por sus palabras que escuché en Méjico. Un cordial saludo de su

José M. Cobayashi

6 Octubre 1979

VIII

Fr. José-Luis Soto Pérez, O.F.M.
Templo de San Francisco
38000 Celaya, GTO.
México

8 de mayo de 1991
Tokio, Japón

Muy Estimado padre:

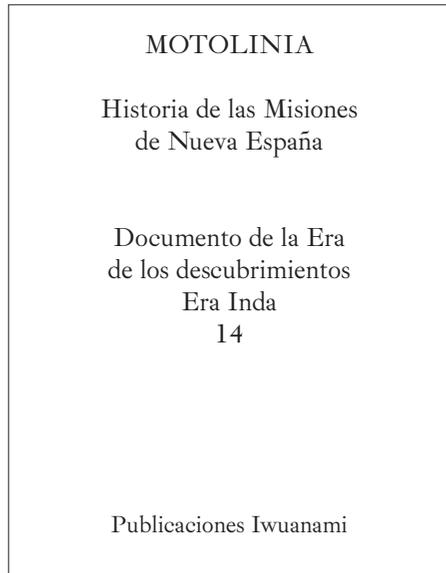
Ayer recibí con profundo dolor su última atenta de fecha 2 de febrero pasado comunicándome el fallecimiento del P. Lino Gómez Canedo, a quien tanto debo en mis estudios sobre la labor misionera en Nueva España a raíz de la conquista.

Nos vimos por última vez en un congreso celebrado en el verano de 1987 en la Universidad Brown, Providence, Rhode Island, EE.UU.

Tengo muy buenos recuerdos de él y unas obras suyas que figuran en mi colección no dejarán de refrescármelos.

Le agradezco a Vd. la comunicación y le quedo seguro servidor.

José M. Cobayashi



Portada del libro de José M. Cobayashi.
Traducción de Monami Mihara.